

CHINA



CHUIDA WIND AND PERCUSSIVE
INSTRUMENTAL ENSEMBLES
SONNEURS ET BATTEURS CHUIDA

MUSIQUES & MUSICIENS *du* MONDE
MUSICS & MUSICIANS *of the* WORLD

CHINA

CHUIDA WIND AND PERCUSSIVE INSTRUMENTAL ENSEMBLES

We are becoming increasingly acquainted with so-called Chinese learned music, in other words professional kinds of music, as well as "national" music arranged and orchestrated. Yet China forms an archipelago of communities definable more by their languages than by the land-areas they inhabit. Such local community groups, which are structured through ancestral religion, are guardians of treasures that are quite unknown not only to foreigners but also to the Chinese themselves beyond their provincial boundaries. This presentation offers to pierce the curtain of silence by publishing authentic music played by ensembles that are known for their excellence and recorded before an appreciative public.

In China, the art of combining percussive with melodic instruments (strings and winds) reached heights that owe nothing to Western influence: the mural paintings of Dunhuang, dating from the first millennium, and the music of the Tang court, preserved in Japanese *Gagaku*, testify to this. An art where tone-colours are blended and differing sonorities confronted, it is also an art of timing and, over and above rhythm, of speed variation and dynamic contrasts. Ultimately, it is proof of the alertness of a tradition, open to new influences and yet heir to ancient principles which understood how to adopt numerous instruments imported via the Silk Route. Considered by some to be degenerate, popular variants of music from the imperial court, they are authentic traditions characteristic of the spirit proper to each place, expressing different sensibilities and colours but using frameworks and means which belong to a common history.

These genres are designated by many local terms: *shifan*, *shiyin*, *bayue*, *guyue*, *guchui*; to all these we have here given preference to one of the most ancient of all, the *chuida*, literally "blow-strike". Most of these genres, characterised by the opposition between the percussion group and the principal winds, nowadays include strings too. Rather than making an imaginary voyage from South to North, we have chosen a more Chinese-style graduation, from "refined" (*xi*) to "rough" (*cu*).

Quanzhou, Southern Fujian

The Pearmtree Orchard opera troupe (*Liyuan xi*) of Quanzhou, recorded on April 16, 1987 in Shanghai.

- 1 "Overture" (*Yin tou*)
- 2 "Seven modulations" (*Qi guan fan*)
- 3 "Dressing Pavilion" (*Shuzhuang lou*)

4 "The Prince's Voyage" (*Taizi you*)

5 "Incantation to Guanyin" (*Guanyin zhou*)

These recordings were made in the headquarters of the Shanghai Musician's Association, host to the Pearmtree Orchard opera troupe from Quanzhou (Fujian) on tour at the time. For many of the Shanghai musicians present, mostly specialists of *Jiangnan sizhu*, the local genre, this was their first encounter with this music from the south. Most remarkable was the diversity of percussion instrument and the subtlety of the *aizi* oboe's sonority. I was there by invitation of my teacher Lin Youren who was hoping, thanks the quality of my equipment, that we could keep for the Conservatory's Research Centre a precious recording of this encounter. The programme that day comprised ballads and *Nanyin* instrumental pieces, opera arias and finally airs for wind and percussion of the *Shiyin* and *Longchui* type.

Traditionally, the *Longchui* (literally "musicians with wicker-baskets", errant musicians who carried their instruments with them) is considered the direct descendant of professional orchestras of the court. In the XIth century, certain musicians from the imperial court in Nankin, accompanying the retreat of the Song court before the menace of Mongol invasion, had taken refuge in the Minnan (south of Fujian). They are said to have formed military orchestras of up to several hundred performers. Gradually the musicians must have "melted into the local population". Be there any truth in these origins, which for us is doubtful, the function of this type of music, its place in society, is quite simply that of music performed by specialists (not necessarily professionals) for the benefit of the community at times of family celebration and ritual calendar feasts. The repertoire consist of a fusion of local melodies from *Nanqu* and from the North.

The term *longchui* can be applied to a great variety of genres and ensembles. It designated a category of itinerant musicians, especially wind-players (*chui*) who carried their instruments in wicker-baskets (*long*).

The ensemble for the "Overture" (*Yin tou*) comprises two big oboes (*suona*), a barrelled drum fitted with two studded skins and struck with two sticks (*gu*), a pair of cymbals (*bo*), one large and one small gong (*luo*), and a small mounted gong, characteristic of the region, the *xiang*. In the second melody, "Seven modulations" (*Qi guan fan*) we have in

addition a local version of the *pipa* (a four-stringed lute), here narrower and played horizontally, the *sanxian* (a three-stringed lute) and the viols *erhu* and *erxian*, the latter, with its bamboo neck, typical of the South. The big oboes are replaced by the little *aizi*. The large gong and cymbals are replaced by the clappers *paiban*. As implied in the title, the same melody is then treated in succession as seven variations in different tones. "Dressing Pavilion" (*Suzhou lou*) and "the Prince's voyage" (*Taizi you*) use the same ensemble as the first piece. The full title of "Prince's Voyage" is *Taizi you Simen* ("Prince visiting fan gates") and its labelled melody is integrated in the *Puxian* opera. *Tang Ming huang*, this, one of the oldest labelled melodies, has been found in the purely instrumental repertory.

The last piece is part of the *Shiyin* ("ten sounds") genre, more especially linked to the *Nanyin* ballad repertoire. The ensemble comprises four viols, the two lutes, the drum, the little gong and the clappers. The oboes are replaced by two flutes (*pinxiao*). Behind "Incantation to Guanyin" (*Guanyin zhou*) or, "Incantation of the double sound" (*Shuangyin zhou*) hides a transformation of the famous "Incantation of Pu'an" (*Pu'an zhou*), one of the most wide-spread Buddhist melodies, versions of which can be found in all instrumental genres from North to South, and which originated as an incantation on the Sanskrit syllabary *siddham*.

Shanghai

South River Chinese Music Association (*Jiangnan Guoyue hui*) and New Sound Chinese Music Association (*Xinsheng Guoyue hui*), recorded on April 15, 1987 in Shanghai.

6 "Approaching the dressing-table" (*Bang zhuang tai*)

7 "Four in one" (*Luogu sihe*)

These recordings were made in the temple of Confucius (*Wenmiao*), Shanghai, during an important symposium organised by the Shanghai Association for the study of *Jiangnan sizhu* which brought together several local groups. As a member of this association, I was able to get invited to this private gathering and record these exceptional pieces.

Performed mainly in tea-houses and local clubs, the *Jiangnan sizhu* genre (literary: "silks and bamboos from south of the river", "river" designating the river par excellence, the *Yangzi jiang*) comprises essentially chamber music for a string and wind ensemble. But music of local Taoist temples bears evident repertoire and stylistic resemblances, at the same time as it calls for a greater diversity of percussion. Throughout this large gathering, each group tried to stand out through either a particular choice of rarely performed pieces or through an original instrumentation. The two examples included here show less refinement than Shanghai concert music, which traditionally comes closer to its counterpart preserved in rituals.

"Approaching the dressing-table" (*Bang zhuang tai*) is performed by the South River Chinese Music Association (*Jiangnan Guoyue hui*). The term *guoyue*, literally "national music", does not refer in this case to the unitarian music of a united China, but at the turn of the century, it was one of the first epithets given to local music: after the Liberation, titles were given making geographical origins clearer. The ensemble comprises strings: two-stringed viols (*erhu*), lutes (*pipa*, *qinjin*, and *sanxian*), a zither whose strings are struck (*yangqin*); winds: flute (*dizi*), and blown-flutes (*xiao*), mouth-organ (*sheng*); and coordinating percussion (*guban*) made up of a drum and a clapper played by the same musician, to which are added, to a more decorative, ornamental end than a structural one, gongs and cymbals. "Approaching the dressing-table" also bears the names "Blow-strike" (*Chuida*) or "Mi-re-do" (*Gong-che-shang*). It's an opening piece of paraliturgical origin often used in opera: a written version dates back to 1600.

"Four in one" (*Sihe ruyi*), performed by the New Sound Chinese Music Association (*Xinsheng Guoyue hui*) is the piece most often played with a percussion ensemble (*luogu*); it is then called *Luogu sihe*. Here percussion plays a much more fundamental role, alternating with the melodic instruments. The structural nature of the piece as a suite, hence "Four in one", is clearer than in the version without percussion, probably more recent. This alternation of two opposing and complementary groups can be found in other closely related genres like *Shifan gu* and *Sunan chuida*. This form has also influenced many instrumental solo pieces, be they for lute (*pipa*) or viol (*erhu*), particularly in the compositions of the famous musician Abing.

Bainigan, Eastern Zhejiang

Bainigan village orchestra, recorded on January 15, 1987 in Bainigan.

8 "The Great Residence of the Mandarin" (*Da yuanmen*)

9 "Beautiful flowers" (*Duhua*)

10 "Summer rain" (*Xia yu*)

11 "Celebration after a good harvest" (*Qing feng shou*)

The Bainigan village orchestra is located in the Shengxian district of Zhejiang, a coastal province to the south of Shanghai and to the north of Fujian. The occasion was a field-trip by Shanghai Conservatory music students led by Professor Li Minxiong, himself a native of the region.

The art of drums and gongs from the eastern Zhejiang (*Zhedong luogu*) is one of China's richest and least well-known. Passed on orally, this tradition was left untouched by improvements sought by professionals in conservatories or

orchestra. Nevertheless, like all living traditions, it has evolved with time as confirmed by the presence in the orchestra of a viol from the Peking Opera (*jinghu*) and, even more curiously, of a very original reed clarinet with a metallic reed, made locally and called here "peace pipe" (*heping guan*) or "leading pipe" (*touguan*) because of its particular role in playing the melodic line without any ornamentation. Some musicians claim that in the thirties this instrument replaced the cylindrical oboe (*guanzu*) due to the fact that good reeds were hard to come by.

Like any mainly oral tradition, even though eventually passed on through manuscripts from master to pupil, the art of drums and gongs from the east of Zhejiang is particularly hard to date. One notices a homogeneous style between classical pieces considered "very ancient" like "The great residence of the Mandarin" or "Beautiful flowers" and others attributed to contemporary musicians like "Summer rain" by Wei Qiyuan.

The ensemble comprises a central player of large drums; to his right, two players of wood-blocks, cymbals, gongs and bells, along with two sets of four tuned gongs; to his left, the winds and strings: a clarinet, viols (three *erhu* and a *banhu*), lutes (*pipa*, *saxian* and the little *saxian*), a flute, two conical oboes (here called *meihua*) and finally the Pekinese viol (*jinghu*). The central percussionist with his very rich playing has a fundamental role. Most likely the only one controlling the ordering of all parts, without him coordination is impossible: in this respect he is a real conductor.

"The great residence of the Mandarin" (*Da yuanmen*) is in five sections organised in the following way: percussion-A-B-C-D-E-percussion, with repeats of B-C. It also has a moderate-slow-moderate-fast form. A timbre (*qupai*) of the diverse ballads (*sangu*) of the Yuan had a similar name: "The great visit of thanks" (*Da Baimen*).

"Beautiful flowers" (*Duhua*), also called "The Flowers' Jealousy" (*Duhua*), is another classic of the repertoire.

"Summer rain" (*Xia yu*) was written by Wei Qiyuan, the greatest local percussion-player of the XXth century. The second of four thematic pieces on the seasons, it has five sections.

"Celebration after a good harvest" (*Qing feng shou*), in five sections, follows the classical form: introduction-development-transition-conclusion (*qi-cheng-zhuan-he*).

François PICARD
Translation : Jeffrey Grice

Recorded and presented by François Picard and proposed by CHIME, European Foundation for Chinese Music.

The recordings were carried out with a pair of electrostatic microphones and a professional cassette recorder equipped with a dbX noise-reduction system.

CHINE

LES ENSEMBLES DE SONNEURS ET BATTEURS CHUIDA

On commence à connaître les musiques dites savantes de Chine, les musiques professionnelles, de même que la musique "nationale", arrangée et orchestrée. Mais la Chine forme un archipel de communautés définies plus par leurs langues que par leurs territoires. Ces communautés locales, structurées par la religion populaire, demeurent dépositaires de trésors inconnus tant des étrangers que des Chinois eux-mêmes au-delà de leurs provinces. On propose ici de jeter un regard derrière ce mur du silence en publiant des musiques authentiques jouées par des ensembles reconnus comme étant de haut niveau, enregistrés devant un public de connaisseurs.

L'art de mêler les percussions aux instruments mélodiques (cordes et vents) a atteint en Chine des sommets qui ne doivent rien à l'Occident: en témoignent les peintures murales de Dunhuang, datant du premier millénaire, et la musique issue de la cour des Tang, préservée dans le *Gagaku* japonais. Art des timbres mêlés et des sonorités opposées, il figure aussi un art du temps, et, beaucoup plus que du rythme, de la variation de vitesse et des contrastes dynamiques. Il constitue enfin un témoignage de la vivacité d'une tradition non figée, héritière de principes antiques, ayant su adopter nombre d'instruments importés par la Route de la soie. Considérées par certains comme des variantes populaires dégénérées d'une musique venue de la cour impériale, il s'agit de traditions authentiques caractéristiques du génie propre à chaque lieu, exprimant des sensibilités et des couleurs différentes, dans des cadres généraux et avec des moyens qui appartiennent à une histoire commune.

De nombreux termes locaux désignent ces genres: *shifan*, *shiyin*, *bayue*, *guyue*, *guchui*; on leur préférera ici l'un des plus anciens, le *chuida*, littéralement "souffler-frapper". La plupart de ces genres, constitués de l'opposition entre un groupe de percussions et des vents principaux, incluent désormais des cordes.

Plutôt que de suivre un voyage imaginaire du sud au nord, on a opté pour une graduation à la chinoise, du "raffiné" (*xi*) au "rugue" (*cu*).

Quanzhou, sud du Fujian

Troupe d'opéra du Jardin des poiriers (*Liyuan xi*) de Quanzhou, enregistrée le 16 avril 1987 à Shanghai.

- 1 "Ouverture" (*Yin tou*)
- 2 "Sept modulations" (*Qi guan fan*)
- 3 "Le Pavillon de la toilette" (*Shuzhuang lou*)

4 "Le Voyage du prince" (*Taizi you*)

5 "Incantation à Guanyin" (*Guanyin zhou*)

Ces enregistrements ont été effectués dans les locaux de l'Association des musiciens de Shanghai, qui recevait des membres de la troupe d'opéra du Jardin des poiriers (*Liyuan xi*) de Quanzhou (Fujian), alors en tournée. Pour nombre des musiciens shanghaiens présents, la plupart spécialistes du genre local *Jiangnan sizhu*, c'était la première rencontre avec cette musique venue du sud. Les grandes surprises furent la diversité des percussions et la subtilité du son du hautbois *aizi*. Je me trouvais là à l'invitation de mon professeur Lin Youren, qui souhaitait que, grâce à la qualité de mon matériel, nous puissions garder pour le Centre de recherche du conservatoire un témoignage valable de cette rencontre. Le programme ce jour-là comportait des ballades et des pièces instrumentales *Nanyin*, des arias d'opéra et enfin des airs pour vents et percussions des genres *Shiyin* ou *Longchui*.

La tradition considère le *Longchui* (littéralement "sonneurs aux panières") comme l'héritier des orchestres de cour professionnels. Au XII^e siècle, certains des musiciens de la cour impériale de Nankin auraient trouvé refuge dans le Minnan (sud du Fujian), accompagnant le repli de la cour des Song menacée par l'invasion mongole. Ils auraient formé des orchestres militaires pouvant comprendre plusieurs centaines d'exécutants. Les musiciens se seraient petit à petit "fondu dans le peuple". Quoiqu'il en soit de cette origine, pour nous mythique, la fonction de ce type de musique, sa place dans la société est tout simplement celle d'une musique exécutée par des spécialistes (non nécessairement professionnels) au bénéfice de la communauté et à l'occasion des célébrations des fêtes familiales et du calendrier rituel. Le répertoire est une fusion d'airs locaux du *Nanqu* et d'airs du Nord. Le terme *longchui* recouvre en fait une grande variété de genres et de formations. Il désignait une catégorie de musiciens itinérants, essentiellement sonneurs (*chui*), qui transportaient leurs instruments dans les panières d'osier (*long*).

La formation pour l'"Ouverture" (*Yin tou*) comprend deux grands hautbois à pavillon *suona*, un tambour en tonneau à deux peaux cloutées frappé avec deux baguettes *gu*, une paire de cymbales *bo*, un grand et un petit gongs *luo* et un petit gong sur cadre, caractéristique de la région, le *xiang*. Le deuxième air, "Sept modulations" (*Qi guan fan*), voit l'adjonction du luth à quatre cordes *pipa* dans sa version

locale, plus étroite et jouée horizontalement, du luth à trois cordes *sanxian*, des vièles *erhu* et *erxian*, cette dernière, avec son manche en bambou, typique du Sud. Les grands hautbois sont remplacés par le petit *aizi*. Le grand gong et les cymbales sont remplacés par les claquettes *paiwan*. Comme son nom l'indique, le même air est successivement varié dans sept tonalités différentes. "Le Pavillon de la toilette" (*Shuzhuang lou*) et le "Voyage du prince" (*Taizi you*), reprennent la formation du premier air. "Voyage du prince" est l'abrégié du titre "Le Prince se rend aux quatre portes" (*Taizi you simen*), un timbre intégré dans l'opéra de *Puxian* "L'Empereur Minghuang des Tang" (*Tang Minghuang*). Ce timbre, l'un des plus anciens, a été recueilli dans le répertoire purement instrumental.

La dernière pièce fait partie du genre "Dix sons" (*Shiyin*), plus spécialement lié au répertoire de ballades *Nanyin*. L'ensemble comprend quatre vièles, les deux luths, le tambour, le petit gong et les claquettes. Deux flûtes traversières (*pinxiao*) remplacent les hautbois. Derrière l'"Incantation à Guanyin" (*Guanyin zhou*) ou l'"Incantation du double son" (*Shuangyin zhou*) se cache en fait un avatar de la célèbre "Incantation de Pu'an" (*Pu'an zhou*), un des airs bouddhiques les plus répandus, dont on trouve des versions dans tous les genres instrumentaux du Nord au Sud, et qui a pour origine une incantation sur le syllabaire sanskrit *siddham*.

Shanghai

Association de la musique chinoise du sud du Fleuve (*Jiangnan Guoyue hui*) et Association de musique chinoise du Son Nouveau (*Xinsheng Guoyue hui*), enregistrées le 15 avril 1987 à Shanghai.

6 "A l'approche de la coiffeuse" (*Bang zhuang tai*)

7 "Union de quatre" (*Luogu sihe*)

Ces enregistrements ont été effectués à Shanghai, au temple de Confucius (*Wenmiao*) lors d'une grande rencontre organisée par l'Association shanghaïenne d'étude du *Jiangnan sizhu* et rassemblant de nombreux groupes locaux. En tant que membre de cette association, j'ai pu être invité à cette rencontre privée et enregistrer ces pièces exceptionnelles.

Principalement joué dans les maisons de thé et les clubs de quartier, le genre *Jiangnan sizhu* (littéralement "soies et bambous du sud du Fleuve", "Fleuve" désignant ici le fleuve par excellence, le *Yangzi jiang*) consiste essentiellement en un répertoire de musique de chambre réunissant cordes et vents. Mais la musique des temples taoïstes locaux montre une évidente parenté de répertoire et de style, tout en faisant beaucoup plus appel à une diversité de percussions. Lors de cette grande rencontre, chaque groupe a tenté de se singulariser par un choix particulier de pièces rarement

jouées ou par une instrumentation originale. Les deux exemplars retenus ici révèlent un aspect moins policié que la musique shanghaïenne de concert, une musique dont la tradition se trouve plus proche de celle préservée dans les rituels.

"A l'approche de la coiffeuse" (*Bang zhuang tai*) est interprétée par l'Association de musique chinoise du sud du Fleuve (*Jiangnan Guoyue hui*). Le terme de *guoyue*, littéralement "musique nationale", ne désigne pas ici la musique unitaire d'une Chine unie, mais fait au début du siècle un des premiers qualificatifs de la musique locale, avant qu'il ne cède le pas après la Libération à une appellation mettant plus en évidence son origine géographique. L'ensemble comprend des cordes : vièles à deux cordes *erhu*, luths *pipa*, *qinqin* et *sanxian*, cithare à cordes frappées (*yangqin*), les vents : flûtes traversière (*dizi*) et droite (*xiao*), orgue à bouche (*sheng*), la percussion coordinatrice (*guban*) composée d'un tambour et d'une claquette joués par le même musicien, auxquels s'ajoint des gongs et des cymbales, avec un rôle plutôt décoratif, ornemental que structurel. "A l'approche de la coiffeuse" porte aussi les noms de "Souffler-frapper" (*Chuida*) ou de "Mi-ré-do" (*Gong-che-shang*) ; c'est une pièce d'ouverture, d'origine paralliturgique, très utilisée dans les opéras ; une version écrite en remonte à 1600.

"Union de quatre" (*Sihe ruyi*), interprétée par l'Association de musique chinoise du Son Nouveau (*Xinsheng Guoyue hui*), est la pièce la plus souvent jouée avec ensemble de percussions (*luogu*) ; elle prend alors le nom de *Luogu sihe*. Ici les percussions jouent un rôle nettement plus fondamental, en alternance avec les instruments mélodiques. La structure en suite de la pièce, qui en tire son nom de "Union de quatre", apparaît alors plus clairement que dans la version sans percussion, sans doute plus tardive. On retrouve cette alternance entre deux groupes opposés et complémentaires dans d'autres genres voisins, tels les *Shifangu* et *Sunan chuida*. Cette forme a également influencé de nombreuses pièces instrumentales en solo, que ce soit pour le luth *pipa* ou la vièle *erhu*, en particulier dans les créations du fameux musicien Abing.

Bainigan, est du Zhejiang

Orchestre du village de Bainigan, enregistré le 15 janvier 1987 à Bainigan.

8 "La grande résidence du mandarin" (*Da yuanmen*)

9 "De belles fleurs" (*Duhua*)

10 "Pluie d'été" (*Xia yu*)

11 "Célébration d'une bonne récolte" (*Qing feng shou*)

L'orchestre du village de Bainigan a été enregistré à Bainigan, district de Shengxian, dans le Zhejiang, province côtière au sud de Shanghai et au nord du Fujian, à l'occasion d'un voyage d'étude des étudiants du Conservatoire de musique de Shanghai sous la direction du professeur Li Minxiong, lui-même originaire de la région.

L'art des tambours et gongs de l'est du Zhejiang (*Zhedong luogu*) est un des plus riches et des plus méconnus de Chine. De tradition orale, il est resté à l'écart des améliorations voulues par les professionnels des conservatoires ou des orchestres. Il a cependant, comme toute tradition vivante, évolué avec le temps, ainsi qu'en témoigne la présence dans l'orchestre d'une vièle d'opéra de Pékin (*jinghu*) et, plus curieusement, d'une très originale clarinette de roseau à anche métallique, de fabrication locale, appellée ici "tuyau de la paix" (*heping guan*) ou encore "tuyau directeur" (*touguan*) en raison du rôle particulier qu'il a de jouer le dessin mélodique sans ornementation. Cet instrument, selon le témoignage des musiciens, se serait substitué dans les années 1930 au hautbois cylindrique (*guanzi*), du fait de la difficulté à se procurer de bonnes anches.

Comme toute tradition d'abord orale, relayée éventuellement par les manuscrits transmis de maître à disciple, l'art des tambours et gongs de l'est du Zhejiang est particulièrement difficile à dater. On remarquera l'homogénéité de style entre des pièces classiques considérées comme "très anciennes" telles "La grande résidence du mandarin" ou "De belles fleurs" et d'autres attribuées à des musiciens contemporains, telle "Pluies d'été", due à Wei Qiyuan.

La formation comprend un joueur de grands tambours, au centre ; à sa droite, des joueurs de claves, de cymbales, de gongs et de clochettes, puis deux jeux de quatre gongs accordés ; à sa gauche, les vents et les cordes : la clarinette, les vièles (trois *erhu* et un *bamhu*), les luths (*pipa*, *sanxian* et petit *sanxian*), une flûte traversière, deux hautbois conjugués (ici appelés *meihua*) et enfin la vièle pékinoise (*jinghu*). Le rôle du percussionniste central, au jeu très riche, est fondamental. Sans lui, aucune coordination ne peut se faire, il est vraisemblablement le seul à maîtriser tout l'agencement des parties, faisant ainsi office de véritable chef d'orchestre.

La "Grande résidence du mandarin" (*Da Yuanmen*) comporte cinq sections, organisées selon le schéma percussions-A-B-C-D-E-percussions, avec répétitions de B-C et selon une forme médium-lent-médium-rapide. Un timbre (*qupai*) des ballades diverses (*sangu*) des Yuan portait un nom semblable : la "Grande Visite de remerciement" (*Da Baimen*).

"De belles fleurs" (*Duhua*), appelé aussi "Jalousie des fleurs" (*Duhua*), est un autre classique du répertoire.

"Pluie d'été" (*Xia yu*) est due à Wei Qiyuan, le plus grand joueur local de percussions du XXe siècle. Deuxième des quatre pièces thématiques sur les saisons, elle comprend cinq sections.

"Célébration d'une bonne récolte" (*Qing feng shou*), en cinq sections, suit la forme classique introduction-développement-transition-conclusion (*qi-cheng-zhuan-he*).

François PICARD

Musiques enregistrées et présentées par François Picard et proposées par CHIME, European Foundation for Chinese Music.

Les enregistrements ont été réalisés avec un couple de microphones électrostatisques et un magnétophone à cassettes professionnel équipé d'un réducteur de bruit dBx.

D 8209



Photos : Collection François PICARD.

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS
A L'INTÉRIEUR



D 8209 AD 090



MUSICS AND MUSICIANS OF THE WORLD

CHINA

CHUIDA WIND AND PERCUSSIVE INSTRUMENTAL ENSEMBLES

Recordings & commentary : FRANCOIS PICARD

QUANZHOU, Southern Fujian / Sud du Fujian

The Peartree Orchard (*Liyuan xi*) opera troupe of Quanzhou / Troupe d'opéra du Jardin des Poiriers (*Liyuan xi*) de Quanzhou

[1] YIN TOU	4'53
Overture / Ouverture	
[2] QI GUAN FAN	5'33
Seven modulations / Sept modulations	
[3] SHUZHUANG LOU	2'48
Dressing Pavilion / Le Pavillon de la toilette	
[4] TAIZI YOU	2'49
The Prince's Voyage / Le voyage du prince	
[5] GUANYIN ZHOU	2'01
Incantation to Guanyin / Incantation à Guanyin	

SHANGHAI

South River Chinese Music Association (*Jiangnan Guoyue hui*) & New Sound Music Association (*Xinsheng Guoyue hui*) / Association de musique chinoise du sud du Fleuve (*Jiangnan Guoyue hui*) & Association de Musique Chinoise du Son Nouveau (*Xinsheng Guoyue hui*)

MUSIQUES ET MUSICIENS DU MONDE

CHINE

SONNEURS ET BATTEURS CHUIDA

Enregistrements & commentaire : FRANCOIS PICARD

[6] BANG ZHUANG TAI	4'08
Approaching the dressing-table / A l'approche de la coiffeuse	
[7] LUOGU SIHE	15'29
Four in one / Union de quatre	
[8] DA YUANMEN	7'41
The Great Residence of the Mandarin	
La grande résidence du mandarin	
[9] DUHUA	9'32
Beautiful flowers / De belles fleurs	
[10] XIA YU	7'05
Summer rain / Pluie d'été	
[11] QING FENG SHOU	7'39
Celebration after a good harvest	
Célébration d'une bonne récolte	

Edited by UNESCO and AUVIDIS 12, av. M. Thorez
F-94200 IVRY-SUR-SEINE and in collaboration with the

Edited by l'UNESCO et AUVIDIS 12, av. M. Thorez
F-94200 IVRY-SUR-SEINE et en collaboration avec le

INTERNATIONAL MUSIC



CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE
COUNCIL